131 PREFECTURE D'ALGER
DÉPOT LÉGAL

1re Année — Lundi 20 février 1905 — N° 1

5 Centimes — LA — 5 Centimoj

ALĜERA STELO

L'ÉTOILE ALGÉRIENNE

Petit Organe de Propagande Espérantiste de l'Afrique du Nord

BI-MENSUEL — DUONMONATA

Prix de l'Abonnement annuel		Kosto de la Jara Abono	
Algérie, Tunisie	2 fr. »	Alĝerujo, Tunisujo	2 fr. »
France	2 fr. 50	Francujo	2 fr. 50
Etranger	3 fr. »	Eksterfrancaj landoj	3 fr. »

Les Annonces sont reçues à l'Administration du Journal, 57, rue d'Isly, ALGER. *Prix sur demande*

DIRECTEUR-FONDATEUR
Barthélemy BALS
ADMINISTRATEUR
Louis LANDES

La Anoncoj estas ricevataj al la Administracio de la Ĵurnalo, 57, rue d'Isly, ALGER. *Prezoj laŭ peto*

EN AVANT LES JEUNES

Telle pourrait être ma devise; ceux qui veulent bien me lire le savent. Et c'est ainsi que pour être conséquent avec moi-même, je vous présente aujourd'hui un « jeune » qui m'intéresse vivement, car âgé à peine de dix-sept ans, il ose — ce que des imprimeurs établis n'ont pas eu le courage de faire, même pour un travail commandé — faire venir à ses frais les lettres accentuées espérantistes, non pas pour travailler à coup sûr, mais pour lancer, tout seul, un petit journal espérantiste qui paraîtra **tous les quinze jours**.

Si nous étions en Amérique, je dirais: « Ce petit bonhomme ira loin. » Rappelez-vous les débuts d'Edison, employé aux bagages sur un railway, et composant en cours de route un journal qu'il vendait aux voyageurs.

Mais nous ne sommes qu'en Algérie ; et, sans exagérer une initiative, réellement digne d'intérêt, souhaitons-lui tout le succès qu'elle mérite. « Petit journal deviendra grand, pourvu que vous lui prêtiez vie », vous qui, en France, en Algérie et à l'Etranger

ANTAŬEN LA GEJUNULOJ

Tia povus esti mia devizo ; kiuj bonvolas min legi ĝin scias. Kaj pro tio, agante laŭ miaj paroloj, mi hodiaŭ prezentas al vi « junulon », kiu min interesegas, ĉar apenaŭ deksepjara, li maltimas, kion metiistaj presistoj ne kuraĝis fari, eĉ por plenumi laboron menditan : venigi pagante supersignitajn literojn, ne por labori garantie sed por naski, sola, espérantistan ĵurnaleton eldonotan **duonmonate**.

Se ni estus en Ameriko, mi dirus : tiu hometo malproksimen iros sukcesegos. Memoru pri la komencaĵoj de Edison, pakaĵoficisto sur « railway » (vagonaro), kaj dum la vojado verkanta ĵurnaleton, kiun li vendis al vojaĝantoj.

Sed nur en Alĝerujo ni estas ; kaj ne troegigante iniciativon vere interesindan, ni deziru al ĝi la ricevindan sukceson. « Gazeto malgranda iĝos pli granda, se nur vivon vi ĉiuj donos al ĝi. », vi, kiuj en Francujo

vous intéressez à l'Esperanto, en le soutenant de votre abonnement.

Espérantistes algériens, il vous tiendra au courant du mouvement algérien et sera le trait d'union qui rend l'étude facile et attrayante.

Espérantistes français et étrangers, il vous fera connaître ce beau pays, encore ignoré de tant de gens et si digne d'être visité.

L'Esperanto est solidement implanté dans l'Afrique septentrionale. Il faut maintenant qu'il montre son côté pratique en lui attirant des touristes; en proclamant partout les admirables résultats acquis grâce au labeur acharné de ses colons, succédant à l'héroïsme des troupes qui donnèrent à la France ce merveilleux prolongement.

A. CAPÉ.

kaj Fremdlando, interesiĝas je Esperanto, subtenante ĝin per via abono.

Alĝeriaj kaj Tuniziaj Esperantistoj, ĝi instruos vin pri la Afrika movado kaj estos la ligilo, kiu igas la lernadon facila kaj altiranta ; francaj kaj fremdaj Esperantistoj, ĝi instruos vin pri tiu belega lando, ankoraŭ tiom nekonata de tiel multaj homoj, kaj tiel vizitinda.

Esperanto estas fortike en Norda Afriko. Nun ĝi devas montri sian praktikecon altirante al ĝi turistojn, ĉien proklamante la mirindajn rezultatojn akiritajn dank'al la seninterrompa laboro de ĝiaj kolonianoj, sekvinte la heroismon de la militistaroj, kiuj donis al Francujo tiun mirindegan plilongigaĵon.

A. CAPÉ.

NOTRE BUT

Il est d'habitude, lorsqu'un nouveau journal paraît, qu'il se présente à ses lecteurs et leur dise les motifs de son apparition.

Le plus important est une conséquence du nombre sans cesse grandissant des espérantistes algériens, qui nécessite une gazette imprimée en Algérie et donnant des nouvelles des groupes français et étrangers, de leurs progrès et réunions ; en un mot, les unir les uns aux autres au moyen du lien de l'amitié qui convient à tous les espérantistes.

Un autre but est de faire connaître l'Algérie et son beau ciel bleu, ses curiosités et ses paysages, etc

Nous espérons atteindre notre but avec l'aide de tous ceux qui voudront nous encourager dans notre entreprise en donnant leur annonce ou leur abonnement à notre journal, que nous distribuerons dans tous les endroits où se trouvent des groupes espérantistes ou des commerçants

NIA CELO

Kutime, kiam aperas nova ĵurnalo, ĝi prezentas sin al la legantoj, kaj diras al ili la kaŭzojn de ĝia aperaĵo.

La plej grava estas konsekvenco de l' nombro senĉese kreskanta de l' Alĝeriaj Esperantistoj, kiuj necesigas gazeton presatan en Alĝerio, kaj donanta novaĵoj el la grupoj francaj kaj fremdaj, de iliaj progresoj kaj kunvenoj ; unuvorte unuiganta unu kun la alia per ligilo de amikeco kiu konvenas al ĉiuj esperantistoj.

Alia celo estas diskonigi Alĝerion kaj ĝian bluan ĉielon, ĝiajn vidindaĵojn kaj pejzaĵojn k. t. p.

Ni tre esperas atingi nian celon per helpo de ĉiuj, kiuj volos nin helpi en nia entrepreno, tio estas abonanta aŭ presigante anoncojn en nia ĵurnalo, kiu ni disdonos en ĉiuj lokoj enhavantaj esperantajn grupojn aŭ komercistojn akceptantajn korespondadi esperante.

acceptant la correspondance en esperanto.

Nous l'enverrons aussi dans les pays étrangers d'où les marchandises peuvent parvenir en Algérie avec l'aide de l'esperanto qui facilitera les relations commerciales.

A tous ceux qui nous aideront, nous dirons merci pour notre chère langue et pour son éminent créateur le Dr Zamenhof.

La Direction.

Ni ĝin sendos ankaŭ en fremdaj landoj el kiuj la komercajoj povas elveni Algerion dank' al Esperanto kiu faciligos la komercajn interrilatojn.

Al ĉiuj, kiuj helpos nin, ni diros dankon por nia kara lingvo Esperanto kaj ĝia eminenta kreinto, Dro Zamenhof.

La Direkcio.

APPEL

Nous prions tous les Espérantistes Algériens qui pourront le faire, de nous envoyer des articles ou histoires sur l'Algérie. Cela nous aidera à faire connaître notre belle colonie à l'étranger et divulguer ses curiosités et ses agréments.

ALVOKO

Ni petas ĉiujn Alĝeriajn Esperantistojn kiujn povos ĝin fari, sendi al ni artikolojn aŭ rakontojn pri Alĝerio. Tio helpos nin konigi nian belan kolonion en fremdaj landoj kaj disvastigi ĝiajn vidindaĵojn kaj agrablaĵojn.

★ NIA ALĜERA PAĜO ★

ALĜER — La malnova aera Urbo

La vidaĵo de la terasoj de l' antikva Alĝer'o estas speciale interesa vindindaĵo, ĉar ili estas kvazaŭ malprivata ĝineceo, kien kunvenas ĉiuj virinoj loĝantaj en la sama domo. La vintron precipe, kaj la printempon, dum la belaj kaj ankaraŭ ne tro varmaj tagoj, la viveco atingas tie sian plej altan gradon.

Tie ĉi virinoj rondgrupiĝas kaj debobenumas silkon, sidantaj sur siaj kalkanoj dum la « muĉaĉus'oj » kuras kaj krietas ĉirkaŭ ili. Aliaj preparas la « kuskus'on », kaj kiam ili estas ĝin longe rulintaj en grandaj lignaj pladoj, ili sekigas ĝin ĉe la suno sur grandaj matoj pli malpli puraj. Kelkfoje infano ludanta rekontas per la piedo unu el tiuj matoj kaj disŝutas la enhavon sur la teron. La malbonaĵo estas rapide riparita kaj la kuskus'o, kunpuŝita per la palma balaileto, estas zorge kolektata, polvo enhavata.

Je la manĝaj horoj, la mastrinoj faras en plena vento, ĉiam surkalkane, la familian kuirejon, blovante la fajron per malgrandaj diskoj plektitaj el alfa'o; kaj dum bolas la buljono en la viandkaldrono, ili rolas lastafoje la kuskus'on, antaŭ ol kuiri ĝin en la vaporo.

Ĉe festaj tagoj estas la vidaĵo precipe brila, kaj ĉiuj surmetas siajn plej belajn ornamaĵojn : juvelojn, kapajn skarpojn teksitajn el oro kaj arĝento, miksitajn kun girlandoj da jasmeno ; jakojn broditajn ; kaj ĉiam la larĝan « serual'on » (pantalonon) prematan ĉe la maleolojn.

(Daŭrigota).

A. CAPÉ.

L'Esperanto & les Députés

D'après les nouvelles reçues de Paris, la quinzième Commission des pétitions de la Chambre des députés n'a pas pris en considération une pétition de M. A. Capé, sollicitant l'intervention de la Chambre en faveur de l'adoption de la langue dite « Esperanto » comme langue internationale.

M. Albin Rozet, rapporteur de cette Commission, dit qu'il semble que l'Algérie ait été choisie comme champ d expérience pour l'Esperanto et craint que cet essai n'ait pour effet d'augmenter le « babélisme » algérien. Eh bien, et en France alors, est-ce aussi pour augmenter le « babélisme » que des groupes espérantistes se sont formés un peu partout avec, à leur tête, des professeurs d'Universités, de lycées et de collèges ?

M. Rozet ajoute : « Si on tient absolument à une langue internationale, on en a une sous la main, *qui a fait ses preuves* Une langue internationale est une chimère ; le mieux est d'apprendre les langues étrangères »,

D'abord, où le latin a-t-il fait ses preuves ? Et qui est-ce qui a les moyens d'apprendre *les* langues étrangères ?

Il est à croire que M. Albin Rozet a eu assez de temps et d'argent pour pouvoir aller passer deux ou trois ans dans le pays duquel il voulait apprendre la langue, et recommencer un deuxième séjour d'autant d'années dans un autre pays pour en apprendre une deuxième, etc. Car il ne faut pas qu'on vienne nous parler des langues étrangères que l'on apprend dans les lycées et collèges ; je mets au défi un lycéen ou un collégien ayant fait quatre ou cinq ans d'anglais de tenir une conversation avec un Anglais ; il saura les règles grammaticales, l'écrira correctement ; mais lorsqu'il s'agira de le parler, il n'y aura plus personne. L'expérience m'a démontré et me démontre tous les jours que je suis dans le vrai.

Pour apprendre une langue étrangère, pouvoir se faire comprendre et en même temps comprendre les autres, il faut habiter le pays, entendre parler constamment pour que l'oreille se fasse aux sons et l'on arrive ainsi, par la pratique, à penser dans cette langue. Sans cela, on n'arrive jamais à parler correctement une langue étrangère quelle qu'elle soit.

Quant à nous, espérantistes, quoique la décision de la quinzième Commission doive peut-être donner un peu plus d'audace aux partisans du latin, elle ne doit pas nous effrayer. Au contraire, elle doit nous encourager à faire le plus de propagande possible pour l'Esperanto et montrer à ces Messieurs que, malgré l'appui moral qu'ils ont presque donné aux latinistes, l'Esperanto arrivera à triompher de lui-même tandis que le latin ne servira, lui, qu'à « babéliser » le monde.

Dans le *Pêle-Mêle*, Fred Isly craignait que des espérantistes étrangers ne fussent pas compris des Français et réciproquement. Il s'agirait, pour le convaincre et en même temps M. Albin Rozet, de mettre en présence cinq latinistes de cinq nationalités différentes (Espagnol ou Italien, Français, Anglais, Allemand et Russe) et cinq espérantistes de ces mêmes nationalités. Il est bien entendu que ces personnes seraient capables de tenir une conversation assez longue et sur n'importe quel sujet, les uns en latin, les autres en Esperanto,

Je parierais cent contre un que les latinistes ne se comprendront pas ou très peu, tandis que les cinq espérantistes se comprendront sans la moindre difficulté et converseront ensemble, absolument comme s'ils parlaient leur langue maternelle.

Je ne veux pas entrer dans les détails de la complication *obligée* de la gram maire et du dictionnaire latins. D'autres, plus érudits que moi, l'ont déjà fait. J'envisage la question simplement au point de vue de la prononciation, car c'est de la que partira la « babélisation » des latinistes.

L'épreuve ci-dessus est facile à tenter. Qu'on essaye et l'on verra ensuite.

Je suis certain que M. Albin Rozet sera un des premiers convaincus de l'impossibilité d'adopter le latin comme langue internationale.

Louis LANDES.

Le Gérant : MICHEL LLEDO. Alger. — Imp. J. TORRENT, 57, rue d'Isly.

Lettres accentuées de la Maison TURLOT, CHAIX et Cie, 128, rue de Rennes, Paris